



Marc Riera Irigoyen

Traductor y localizador EN, RO > CA, ES

(+34) 652 492 008

<https://mrtraduccions.cat>

contacte@mrtraduccions.cat

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster de Tradumática – Tecnologías de la Traducción

Universitat Autònoma de Barcelona
2018–Actualidad

Grado de Traducción e Interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona
2013–2018

COMPETENCIAS TÉCNICAS

Herramientas TAO

OmegaT, memoQ, Memsource, SDL
Trados Studio

Edición de subtítulos

Aegisub

Sistemas operativos

GNU/Linux (Arch Linux), Microsoft
Windows

Desarrollo web

Hugo, WordPress

Edición

GIMP, LaTeX

Gestión de código fuente

Git, Subversion

Lenguajes de programación

C#, Python

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Universitat Autònoma de Barcelona – Observatorio para la Igualdad

Mayo de 2018–Actualidad
Revisión y corrección de textos sobre género, discapacidad y
colectivo LGTBI+ en catalán, y traducción al castellano y al inglés.

Apertium (Google Summer of Code 2018)

Mayo de 2018–
Agosto de 2018
Desarrollo del motor de traducción automática basado en reglas para
el par de lenguas rumano-catalán. Actualización de otros pares
desactualizados a los estándares actuales de Apertium. Proyecto
financiado por Google dentro del programa *Google Summer of Code
2018*.

Apertium (Google Summer of Code 2017)

Junio de 2017–
Agosto de 2017
Desarrollo del motor de traducción automática basado en reglas para
el par de lenguas inglés-catalán. Mejora de la calidad de las
traducciones y ampliación de la capacidad léxica de la plataforma.
Proyecto financiado por Google dentro del programa *Google Summer
of Code 2017*.

Cossetània Edicions

Noviembre de 2016–Enero de 2017
Traducción al catalán y corrección de la guía turística *Explora* Berlín,
publicada originalmente en inglés.

OTROS PROYECTOS

Softcatalà

Septiembre 2017–Actualidad
Soy miembro de Softcatalà, una asociación sin ánimo de lucro que
trabaja para fomentar el uso del catalán en las nuevas tecnologías y
el software libre. Además de ser uno de los responsables del
traductor automático (basado en la tecnología de Apertium), colaboro
de forma habitual en la localización de software libre al catalán.

Sitio web: <https://www.softcatala.org>